

**V N K I N**  
**CÔNG C Q U C T V B O H N G I B I U D I N ,**  
**N H Ì A S N X U T B N G H I Â M , T C H C P H Á T S Ó N G**

*Làm t i Rome ngày 26/10/1961*

**Danh m c các i u**

- i u 1* *B o m s h u cá nhân quy n tác gi*
- i u 2* *S b o h theo Công c. nh ngh a i x qu c gia*
- i u 3* *nh ngh a: (a) Nh ng ng i bi u di n; (b) b n ghi âm; (c) nhà s n xu t b n ghi âm; (d) công b ; (e) sao chép; (f) phát sóng; (g) tái phát sóng*
- i u 4* *Các bu i bi u di n c b o h . Các i m quy v nh ng ng i bi u di n*
- i u 5* *B n ghi âm c b o h : 1. Các i m quy v nhà s n xu t b n ghi âm; 2. Công b ng th i; 3. Quy n lo i tr m t s tiêu chu n*
- i u 6* *Các bu i phát sóng c b o h : 1. Các i m quy v t ch c phát sóng; 2. Quy n b o l u*
- i u 7* *B o h t i thi u dành cho ng i bi u di n: 1. Các quy n c th ; 2. M i quan h gi a ng i bi u di n và t ch c phát sóng*
- i u 8* *i di n c a nh ng ng i bi u di n*
- i u 9* *Ngh s bi u di n t p k và xi c*
- i u 10* *Quy n sao chép c a nhà s n xu t b n ghi âm*
- i u 11* *Th t c hình th c i v i b n ghi âm*
- i u 12* *Vi c s d ngl i b n ghi âm*
- i u 13* *Quy n t i thi u c a các t ch c phát sóng*

- i u 14*      *Th i h n b o h t i thi u*
- i u 15*      *Các ngo i l      c phép: 1. Các h n ch c th ; 2. T ng  
ng v i quy n tác gi*
- i u 16*      *B o l u*
- i u 17*      *Vì c ch áp d ng tiêu chu n “ n i nh hình”  
c a m t s N c*
- i u 18*      *Rút l i b o l u*
- i u 19*      *Các quy n c a ng i bi u di n i v i phi*
- i u 20*      *Không h i t*
- i u 21*      *B o h b ng các bi n pháp khác*
- i u 22*      *Các tho thu n c bi t*
- i u 23*      *Ký k t và n p l u chi u*
- i u 24*      *Vì c tr thành m t thành viên c a Công c*
- i u 25*      *B t u có hi u l c*
- i u 26*      *Th c thi Công c thông qua quy nh c a lu t qu c gia*
- i u 27*      *Áp d ng Công c i v i m t s vùng lãnh th*
- i u 28*      *Rút kh i Công c*
- i u 29*      *S a i Công c*
- i u 30*      *Gi i quy t tranh ch p*
- i u 31*      *H n ch i v i các b o l u*
- i u 32*      *U ban liên Chính ph*
- i u 33*      *Ngôn ng*
- i u 34*      *Thông báo*

## **i u 1**

### *B o m s h u cá nhân quy n tác gi*

S b o h theo Công c này là th ng nh t và không nh h ng theo b t k cách nào n s b o h quy n tác gi i v i các tác ph m v n h c ngh thu t. Do v y, không m t quy nh nào c a Công c này có th c gi i thích làm ph ng h i t i s b o h ó.

## **i u 2**

### *S b o h theo Công c. nh ngh a i x qu c gia*

1. Trong Công c này, i x qu c gia c hi u là s i x theo lu t qu c gia c a N c thành viên n i có yêu c u b o h dành cho:

a) Nh ng ng i bi u di n là công dân c a N c ó, i v i các bu i bi u di n c th c hi n, phát sóng ho c nh hình l n u t i lãnh th N c ó;

b) Các nhà s n xu t b n ghi âm là công dân c a N c ó, i v i các b n ghi âm c nh hình l n u hay công b l n u trên lãnh th N c ó;

c) T ch c phát sóng có tr s t i lãnh th N c ó, i v i các bu i phát sóng c truy n t các ài phát t t i lãnh th N c ó.

2. i x qu c gia ph i tu thu c vào s b o h c c p c th và các h n ch quy nh c th trong Công c này.

## **i u 3**

*nh ngh a: (a) Nh ng ng i bi u di n; (b) b n ghi âm;  
(c) nhà s n xu t b n ghi âm; (d) công b ; (e) sao chép;  
(f) phát sóng; (g) tái phát sóng*

Trong Công c này:

a) "Nh ng ng i bi u di n" là các di n viên, ca s , nh c công, v công và các ng i khác nh p vai, hát, c, ngâm, trình bày, ho c bi u di n khác tác ph m v nh c và ngh thu t;

b) "B n ghi âm" là b t k m t b n nh hình thu n túy v âm thanh c a các âm thanh c a bu i bi u di n ho c các âm thanh khác;

c) "Nhà s n xu t b n ghi âm" là m t cá nhân ho c pháp nhân nh hình âm l n u âm thanh c a bu i bi u di n ho c các âm thanh khác;

d) "Công b " là cung c p các b n sao c a m t b n ghi âm t i công chúng v i s l ng h p lý;

e) " Sao chép" là vi c t o ra m t ho c nhi u b n sao c a m t b n ghi âm;

f) "Phát sóng" c hi u là vi c truy n b ng ph ng ti n vô tuy n các âm thanh ho c các hình nh và âm thanh công chúng thu.

g) "Tái phát sóng" là s phát sóng ng th i b i m t t ch c phát sóng m t bu i phát sóng c a m t t ch c phát sóng khác.

#### **i u 4**

*Các bu i bi u di n c b o h .*

*Các i m quy v nh ng ng i bi u di n*

M i N c thành viên dành s i x qu c gia cho nh ng ng i bi u di n n u b t k m t trong các i u ki n sau ây c áp ng:

a) Bu i bi u di n c th c hi n trong m t N c thành viên khác.

b) Bu i bi u di n c nh hình vào m t b n ghi âm mà b n ghi âm ó c b o h theo i u 5 c a Công c này.

c) Bu i bi u di n không c nh hình trong m t b n ghi âm nh ng l i c phát trong m t bu i phát sóng c b o h theo i u 6 c a Công c này.

#### **i u 5**

*B n ghi âm c b o h : 1. Các i m quy v  
nhà s n xu t b n ghi âm; 2. Công b ng th i;  
3. Quy n lo i tr m t s tiêu chu n*

1. M i N c thành viên ph i dành s i x qu c gia cho nhà s n xu t b n ghi âm n u m t trong các i u ki n sau ây c áp ng:

a) Nhà s n xu t b n ghi âm mang qu c t ch c a m t N c thành viên khác (tiêu chu n qu c t ch).

b) Vi c nh hình âm l n u c th c hi n t i m t N c thành viên khác (tiêu chu n n i nh hình).

c) B n ghi âm c công b l n u t i m t N c thành viên khác (tiêu chu n n i công b ).

2. N u b n ghi âm ã c công b l n u t i m t N c không ph i là thành viên nh ng n u b n ghi âm này c ng c công b trong vòng 30 ngày k t l n công b u tiên, trong m t N c thành viên (công b ng th i) thì b n ghi âm này ph i c coi là c công b l n u t i N c thành viên ó.

3. B ng m t thông báo n p t i T ng Th ký Liên Hi p qu c, b t k N c thành viên nào u có th tuyên b r ng N c mình s không áp d ng tiêu chu n n i công b ho c không áp d ng tiêu chu n n i nh hình âm. Thông báo nh v y có th c n p vào lúc phê chu n, ch p thu n, ho c gia nh p, ho c vào b t k lúc nào sau ó; trong tr ng h p n p sau này, thông báo b t u có hi u l c sau sáu tháng k t khi nó ã c n p.

## **i u 6**

*Các bu i phát sóng c b o h :*

*1. Các i m quy v t ch c phát sóng; 2. Quy n b o l u*

1. M i N c thành viên s dành s i x qu c gia cho t ch c phát sóng n u m t trong các i u ki n sau ây c áp ng:

a) Tr s c a t ch c phát sóng t trong lãnh th c a m t N c thành viên khác.

b) Bu i phát sóng ã c phát t m t ài phát t trong m t N c thành viên khác.

2. B ng m t b n thông báo g i t i T ng Th ký Liên Hi p qu c, b t k N c thành viên nào có th tuyên b r ng N c ó s b o h các bu i phát sóng ch khi tr s c a t ch c phát sóng c t trong m t N c thành viên khác và các bu i phát sóng này c phát t m t ài phát c ng c t trong N c thành viên ó. B n thông báo nh v y có th c g i vào lúc phê chu n, ch p thu n ho c gia nh p ho c vào b t k lúc nào sau ó; trong tr ng h p n p sau này, thông báo b t u có hi u l c sau sáu tháng k t khi nó ã c n p.

### **i u 7**

*B o h t i thi u dành cho ng i bi u di n:*

*1. Các quy n c th ; 2. M i quan h gi a ng i bi u di n và t ch c phát sóng*

1. S b o h c quy nh cho các ng i bi u di n theo Công c này s bao g m quy n c m:

a) Vi c phát sóng ho c truy n t t i công chúng bu i bi u di n c a h mà không có s ng ý c a h , tr khi b n thân bu i bi u di n c s đ ng trong vi c phát sóng ho c truy n t t i công chúng v n là m t bu i bi u di n phát sóng ho c c th c hi n t m t b n ghi âm;

b) nh hình bu i bi u di n ch a c nh hình c a h mà không có s ng ý c a h ;

c) Sao chép b n ghi âm bu i bi u di n c a h mà th c hi n không có s ng ý c a h ;

i N u chính b n ghi âm g c ã c nh hình mà không có s ng ý c a h ;

ii N u s sao chép này c th c hi n nh m các m c ích khác v i các m c ích mà chính nh ng ng i bi u di n ã cho phép;

iii N u b n g c c nh hình phù h p v i các quy nh c a i u 15 c a Công c và s sao chép c th c hi n nh m các m c ích khác v i các m c ích c d n chi u trong các quy nh ó.

2.(1) N u vi c phát sóng ã c các ng i bi u di n ng ý, lu t qu c gia n i có yêu c u b o h có quy n quy nh s b o h ch ng tái phát sóng, vi c nh hình nh m m c ích phát sóng và vi c sao chép b n ghi âm nh m m c ích phát sóng ó.

(2) Các i u kho n và i u ki n i u ch nh vi c s d ng các b n ghi âm do các t ch c phát sóng t o ra nh m m c ích phát sóng ph i c xác nh phù h p v i lu t qu c gia c a N c thành viên n i có yêu c u b o h .

(3) Tuy nhiên, lu t pháp N c c d n chi u trong kho n (1) và (2) c a o n này không c phép áp d ng t c i kh n ng ki m soát c a các ng i bi u di n các quan h c a h v i các t ch c phát sóng thông qua h p ng.

## **i u 8**

### *i di n c a các ng i bi u di n*

B t k N c thành viên nào u có th , thông qua lu t và quy nh c a N c mình, quy nh c th cách th c mà các ng i bi u di n s c i di n trong vi c th c hi n các quy n c a h n u nhi u ng i tham gia vào cùng bu i bi u di n.

## **i u 9**

### *Nghĩa biểu diễn tập k và xi c*

Bất kỳ N nào thành viên nào có thể, thông qua luật và quy định của N mình, mở rộng số bộ quy định trong Công cụ này cho các nghĩa không biểu diễn tác phẩm văn học hoặc nghệ thuật.

## **i u 10**

### *Quy định sao chép của nhà sản xuất bản ghi âm*

Các nhà sản xuất bản ghi âm có thể quy định cho phép hoặc cấm sao chép trực tiếp hoặc gián tiếp các bản ghi âm của họ.

## **i u 11**

### *Thật dễ hình thức biểu bản ghi âm*

Nếu, N nào thành viên, theo luật quốc gia mình đòi hỏi phải tuân thủ các thật dễ hình thức biểu bản ghi âm như là điều kiện bộ quy định của nhà sản xuất bản ghi âm hoặc của người biểu diễn hoặc của cả hai, các thật dễ có thể coi là đã hoàn thành, nếu tất cả các bản sao thực hiện của bản ghi âm đã được công bố hoặc bao gói của chúng mang dấu hiệu ghi m bi u t ng ch P trong vòng tròn, cùng với in công bố lần đầu, trình bày theo cách thể hiện mở ra dấu hiệu hợp lý về quy định của bộ; và nếu các bản sao hoặc bao gói của chúng không xác định nhà sản xuất hoặc người của nhà sản xuất cấp li-x ng (thông qua việc của tên của người, nhãn hiệu thực hiện hoặc các chi tiết phù hợp khác), dấu hiệu có thể ghi tên của chủ sở hữu các quy định của nhà sản xuất; và ngoài ra, nếu bản sao hoặc bao gói của chúng không xác định người biểu diễn chính,

đ u hi u c ng có th g m tên c a ng i s h u các quy n c a các ng i bi u đ i n ó theo lu t c a N c n i vi c nh hình ã c th c hi n.

### **i u 12**

#### *Vi c s d ng l i b nghi âm*

N u m t b n ghi âm ã c công b vì m c ích th ng m i, ho c m t b n sao c a m t b n ghi âm nh v y c s d ng tr c ti p phát sóng ho c cho b t k s truy n t nào t i công chúng thì m t kho n t i n thù lao h p lý ph i c ng i s d ng tr cho các ng i bi u đ i n ho c cho nhà s n xu t b n ghi âm ho c cho c hai. Trong tr ng h p không có s tho thu n gi a các bên Lu t qu c gia có th quy nh các i u ki n phân chia kho n thù lao này.

### **i u 13**

#### *Quy n t i thi u c a các t ch c phát sóng*

Các t ch c phát sóng có quy n cho phép ho c c m:

a) Vi c tái phát sóng các bu i phát sóng c a h ;

b) Vi c nh hình các bu i phát sóng c a h ;

c) Vi c sao chép :

i. Các b n nh hình c a các bu i phát sóng c a h , c th c hi n không có s ng ý c a h ;

ii. Các b n nh hình các bu i phát sóng c a h c t o ra theo quy nh c a i u 15 n u vi c sao chép này c th c hi n nh m m c ích khác v i các m c ích c đ n chi u trong các quy nh ó.

d) Truy n t t i công chúng các bu i phát sóng truy n hình n u s truy n t ó c th c hi n t i các a i m mà công chúng ph i tr t i n vào c a; Lu t qu c gia c a n c n i có yêu c u b o h quy n này có quy n xác nh các i u ki n th c thi quy n này.

## **i u 14**

### *Th i h n b o h t i thi u*

Th i h n b o h c h ng theo Công c này ph i kéo dài ít nh t cho n khi h t th i h n là 20 n m k t khi k t thúc c a n m mà:

a) Vi c nh hình b n ghi âm c th c hi n - i v i các b n ghi âm và i v i các bu i bi u di n c nh hình trong ó.

b) Bu i bi u di n c ti n hành - i v i các bu i bi u di n không c nh hình trong các b n ghi âm.

c) Bu i phát sóng c th c hi n - i v i các bu i phát sóng.

## **i u 15**

*Các ngo i l c phép: 1. Các h n ch c th ;*

*2. T ng ng v i quy n tác gi*

1. B t k m t N c thành viên nào u có th quy nh trong lu t và quy nh c a N c mình các ngo i l i v i s b o h c quy nh trong Công c này i v i:

- a) S d ng cá nhân;
- b) S d ng các trích d n ng n nh m m c ích a tin th i s ;
- c) B n ghi âm t m th i do m t t ch c phát sóng th c hi n b ng các ph ng ti n c a chính h và ph c v bu i phát sóng c a chính h ;
- d) S d ng ch nh m m c ích nghiên c u và gi ng d y.

2. Ngoài Kho n l i u này, b t k m t N c thành viên nào u có th quy nh trong lu t và quy nh c a N c mình các h n ch t ng t i v i vi c b o h nh ng ng i bi u di n, nhà s n xu t b n ghi âm, t ch c phát sóng, nh là các h n ch mà N c ó quy nh trong lu t và quy nh c a N c mình i v i s b o h quy n tác gi i v i các tác ph m v n h c, ngh thu t. Tuy nhiên, li-x ng c ng b c có th ch c quy nh trong ch ng m c phù h p v i Công c này.

## **i u 16**

*B o l u*

1. B t k N c nào khi tr thành thành viên Công c này u b ràng bu c b i t t c các ngh a v và ch ng t t c các l i ích c a Công c. Tuy nhiên, m t N c có th , vào b t k th i i m nào trong m t thông báo g i t i T ng Th ký Liên Hi p qu c tuyên b r ng:

a) i v i i u 12:

i N c ó s không áp d ng các quy nh c a i u này;

ii N c ó s không áp d ng các quy nh c a i u này i v i m t s s d ng;

iii. N c ó s không áp d ng i u này i v i các b n ghi âm mà nhà s n xu t không mang qu c t ch c a N c thành viên khác;

iv N c ó s h n ch s b o h theo i u này i v i các b n ghi âm mà nhà s n xu t mang qu c t ch c a m t N c thành viên khác v ph m vi và th i h n mà N c thành viên khác dành s b o h i v i các b n ghi âm c nh hình l n u b i công dân c a N c a ra b n tuyên b ; Tuy nhiên, vi c N c thành viên mà nhà s n xu t b n ghi âm mang qu c t ch không dành s b o h cho cùng m t ng i ho c các ng i h ng l i nh là N c a ra tuyên b s không c coi nh là khác bi t v ph m vi b o h ;

b) i v i i u 13, N c ó s không áp d ng i m (d) c a i u này; n u m t N c thành viên a ra m t tuyên b nh v y, các N c thành viên khác s không b bu c ph i dành quy n c d n chi u trong i u 13 i m (d) cho các t ch c phát sóng có tr s trong N c ó.

2. N u thông báo c d n chi u trong Kho n l i u này c a ra sau ngày n p v n ki n phê chu n, ch p thu n ho c gia nh p, thì tuyên b ó s b t u có hi u l c sau sáu tháng k t khi nó c n p.

### **i u 17**

*Vi c ch áp d ng tiêu chu n “n i nh hình”  
c a m t s N c*

B t k N c nào, vào ngày 26 tháng 10 n m 1961, dành s b o h cho nhà s n xu t b n ghi âm trên c s tiêu chu n n i nh hình u có th , b ng m t thông báo n p cho T ng Th ký Liên Hi p qu c t i th i i m phê chu n, ch p thu n ho c gia nh p, tuyên b r ng N c ó s áp d ng ch riêng tiêu chu n n i nh hình trong i u 5 và tiêu chu n n i nh hình thay vì tiêu chu n Qu c t ch trong Kho n 1(a) (iii) và (iv) c a i u 16.

### **i u 18**

*Rút l i b o l u*

B t k N c nào ã n p thông báo theo Kho n 3 i u 5, Kho n 2 i u 6, Kho n 1 i u 16 ho c i u 17 có th thu h p ph m vi ho c rút l i thông báo b ng m t thông báo ti p theo n p cho T ng Th ký Liên Hi p qu c.

### **i u 19**

#### *Các quy n c a ng i bi u di n i v i phim*

Không trái v i i u nào trong Công c này, m t khi ng i bi u di n ã ng ý a bu i bi u di n c a mình vào m t b n ghi hình ho c b n nh hình nghe - nhìn, i u 7 không c áp d ng ti p.

**i u 20**  
*Không h i t*

1. Công c này s không làm ph ng h i n các quy n c h ng t i b t k N c thành viên nào tr c ngày Công c này b t u có hi u l c i v i N c thành viên ó.

2. Không m t N c thành viên nào b bu c ph i áp d ng các quy nh c a Công c này i v i các bu i bi u di n ho c phát sóng ã c th c hi n ho c i v i các b n ghi ã c nh hình tr c ngày Công c này b t u có hi u l c i v i N c ó.

**i u 21**  
*B o h b ng các bi n pháp khác*

S b o h c quy nh trong Công c này không làm ph ng h i n b t k m t s b o h nào khác dành cho ng i bi u di n, nhà s n xu t b n ghi âm và t ch c phát sóng.

**i u 22**  
*Các tho thu n c bi t*

Các N c thành viên b o l u quy n tham gia vào các tho thu n c bi t gi a các n c v i nhau trong ch ng m c mà các tho thu n này dành cho ng i bi u di n, nhà s n xu t b n ghi âm ho c t ch c phát sóng s b o h r ng h n s b o h c h ng theo Công c này ho c ch a ng các quy nh khác không trái v i Công c này.

**i u 23**  
*Ký k t và n p l u chi u*

Công c này ph i c n p cho T ng Th ký Liên Hi p qu c. Công c này s m cho vi c ký k t n này 30/06/1962 c a b t k N c nào là m t Bên c a Công c Quy n tác gi Toàn c u ho c m t thành viên c a Liên hi p qu c t v b o h tác ph m v n h c và ngh thu t c m i tham d H i ngh ngo i giao v b o h qu c t các ng i bi u di n, nhà s n xu t b n ghi âm và t ch c phát sóng.

#### **i u 24**

*Vi c tr thành m t thành viên c a Công c*

1. Công c này thu c i t ng phê chu n ho c ch p thu n c a các N c ký k t.
2. Công c này ng cho vi c gia nh p c a b t k N c nào c m i tham d H i ngh c d n chi u trong i u 23 và c a b t k N c thành viên nào c a Liên Hi p qu c, v i i u ki n là n c thu c hai di n trên ho c là m t Bên c a Công c Quy n tác gi Toàn c u ho c là m t thành viên c a Liên hi p qu c t v b o h tác ph m v n h c và ngh thu t.
3. Vi c phê chu n, ch p thu n, ho c gia nh p s có hi u l c thông qua vi c n p m t v n ki n v vi c ó cho T ng Th ký Liên Hi p qu c.

#### **i u 25**

*B t u có hi u l c*

1. Công c này b t u hi u l c ba tháng sau ngày n p v n ki n th sáu v phê chu n, ch p thu n ho c gia nh p.
2. Sau ó, Công c này b t u hi u l c i v i m i N c ba tháng sau ngày n p v n ki n phê chu n, ch p thu n ho c gia nh p c a n c ó.

#### **i u 26**

*Thức thi Công việc thông qua  
quy định của luật gia*

1. Mọi N c thành viên cam kết ban hành các biện pháp cần thiết để bảo đảm áp dụng Công việc này, phù hợp với Hiến pháp của N c ó.
2. Vào thời điểm nộp văn kiện phê chuẩn, chấp thuận hoặc gia nhập, mọi N c phải trong tình trạng có thể thực hiện các điều khoản của Công việc theo luật gia của N c mình.

**đ u 27**

*áp dụng Công việc ở vùng lãnh thổ*

1. Bất kỳ N c nào, vào thời điểm phê chuẩn, chấp thuận hoặc gia nhập Công việc hoặc vào một thời điểm khác sau đó, đều có thể tuyên bố thông qua một thông báo gửi tới Tổng Thư ký Liên Hợp quốc rằng Công việc này sẽ áp dụng cho tất cả hoặc bất kỳ vùng lãnh thổ nào mà N c ó chịu trách nhiệm quản lý, với điều kiện là Công việc Quy định các Điều khoản của Công việc quốc tế và bổ trợ pháp lý và nghị định áp dụng cho vùng lãnh thổ hoặc các vùng lãnh thổ có liên quan. Thông báo này có hiệu lực ba tháng sau ngày nhận thông báo.
2. Thông báo sẽ được ghi trong Khoản 3 điều 5, Khoản 2 điều 6, Khoản 1 điều 16, điều 17 và điều 18 có thể có mặt trong toàn bộ hoặc bất kỳ vùng lãnh thổ nào sẽ được ghi trong Khoản 1 của điều này.

**đ u 28**

*Rút khỏi Công việc*

1. Bất kỳ N c thành viên nào đều có thể rút khỏi Công việc này nhân danh chính N c ó hay nhân danh tất cả hoặc bất kỳ vùng lãnh thổ nào sẽ được ghi trong điều 27.

2. Việc rút khỏi Công chức phải được thể hiện thông qua một thông báo gửi cho Tổng Thư ký Liên Hiệp quốc và có hiệu lực 12 tháng sau ngày nhận được thông báo đó.

3. Quy định rút khỏi Công chức không được phép thể hiện bất kỳ N chức thành viên nào trừ khi kết thúc nhiệm kỳ là 5 năm kể từ ngày Công chức này bắt đầu hiệu lực ở vị trí N chức đó.

4. Một N chức thành viên chấm dứt là thành viên Công chức này kể từ thời điểm khi N chức này không còn là một Bên của Công chức Quy định tác giả Toàn cầu cũng không còn là một thành viên của Liên Hiệp quốc và bỏ hết các phạm vi chức vụ và nghĩa vụ.

5. Công chức này phải chấm dứt áp dụng ở vị trí lãnh thổ nào được nêu chi tiết trong điều 27 kể từ thời điểm khi Công chức Quy định tác giả Toàn cầu cũng như Công chức Quốc tế và bỏ hết các phạm vi chức vụ và nghĩa vụ trừ khi không áp dụng cho vùng lãnh thổ đó.

## **điều 29**

### *Sau khi Công chức*

1. Sau khi Công chức này đã có hiệu lực 5 năm, bất kỳ N chức thành viên nào đều có thể yêu cầu thông qua một thông báo gửi cho Tổng Thư ký Liên Hiệp quốc về việc rút khỏi vị trí nhiệm kỳ của Công chức. Tổng Thư ký Liên Hiệp quốc phải thông báo yêu cầu này cho tất cả các N chức thành viên. Nếu trong vòng sáu tháng kể từ ngày có thông báo của Tổng Thư ký Liên Hiệp quốc không ít hơn một nửa số các N chức thành viên thông báo thì Tổng Thư ký về việc rút khỏi yêu cầu đó, thì Tổng Thư ký phải thông báo cho Tổng Giám đốc của Tổ chức Lao động quốc tế, Tổng Giám đốc của Tổ chức Văn hóa, Giáo dục và Khoa học Liên Hiệp quốc, và Giám đốc Văn phòng Liên Hiệp quốc và bỏ hết các phạm vi chức vụ và nghĩa vụ, nhậm chức ở vị trí nhiệm kỳ của Hội đồng Sáo ở vị trí hợp tác với Ủy ban liên Chính phủ quy định tại điều 32.

2. Việc thông qua bất kỳ sắc lệnh nào của Công ước này cần phải có sự phi thuận của ít nhất là 2/3 số N các tham dự Hội nghị S a i vì i u ki n là a s này bao g m 2/3 s N c mà t i th i i m c a H i ngh S a i là thành viên của Công ước này.

3. Trong trường hợp thông qua một Công ước sắc lệnh toàn bộ hoặc một phần Công ước này và nếu Công ước sắc lệnh không quy định khác thì:

a) Công ước này sẽ chỉ có hiệu lực cho việc phê chuẩn, chấp thuận hoặc gia nhập kể từ ngày Công ước sắc lệnh bắt đầu có hiệu lực.

b) Công ước này sẽ duy trì hiệu lực đối với các quan hệ giữa hoặc với các N các thành viên không tham gia Công ước sắc lệnh.

### **đ i u 30**

#### *Gi i quy t tranh ch p*

Bất kỳ một tranh chấp nào có thể nảy sinh giữa hai hay nhiều N các thành viên liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Công ước này và khi mà các tranh chấp đó không giải quyết được bằng thủ tục thường lệ thì các bên sẽ đưa ra giải quyết tại Tòa án Quốc tế, theo yêu cầu của bất kỳ một bên nào trong các bên tranh chấp, trừ khi họ tho thuận một phương thức giải quyết khác.

### **đ i u 31**

#### *H n ch i v i các b o l u*

Ngoài các quy định tại Khoản 3 điều 5, Khoản 2 điều 6, Khoản 1 điều 16 và điều 17, không một bộ luật nào có thể đưa ra hiệu lực Công ước này.

## **i u 32**

### *U ban liên Chính ph*

1. M t U ban liên Chính ph c thành l p theo ây v i các nhi m v sau:

a) Nghiên c u các v n liên quan n vi c áp d ng và i u ch nh c a Công c này; và

b) Thu th p các ngh và chu n b tài li u v kh n ng s a i Công c này.

2. U ban này ph i bao g m i di n c a các N c thành viên, c l a ch n có chú tr ng thích áng n phân chia ng u v a lý. S thành viên là 6 n u t ng s N c thành viên là 12 ho c ít h n, là 9 n u t ng s N c thành viên là t 12 n 18, là 12 n u t ng s N c thành viên là trên 18.

3. U ban ph i c thành l p 12 tháng sau khi Công c này b t u hi u l c thông qua b u c gi a các N c thành viên, m i N c ph i có m t phi u b u, do T ng Th ký c a T ch c Lao ng qu c t , T ng Giám c c a T ch c V n hoá, Giáo d c và Khoa h c Liên Hi p qu c, Giám c V n phòng Liên hi p qu c t v b o h tác ph m v n h c và ngh thu t t ch c, phù h p v i quy ch b u c c a s các N c thành viên thông qua tr c ó.

4. U ban này s b u Ch t ch và các quan ch c khác c a mình. U ban s thi t l p Quy ch và th t c ho t ng c a riêng mình. Các quy ch này ph i c bi t quy nh v các ho t ng t ng lai c a U ban và v cách th c l a ch n thành viên c a nó trong t ng lai sao cho m b o c s luân phiên gi a các N c thành viên.

5. Các quan ch c c a T ch c Lao ng qu c t , T ch c V n hoá, Giáo d c và Khoa h c Liên Hi p qu c và V n phòng Liên hi p qu c t v b o h tác ph m v n h c và ngh thu t c T ng Giám c ho c Giám c c a các t ch c ó ch nh s thành l p Ban th ký c a U ban này.

6. Các phiên họp của Ủy ban phối hợp triểu tập bắt đầu khi nào mà các thành viên của Ủy ban thay là cần thiết, phối hợp chính trị và tư vấn của Tổ chức Lao động quốc tế, Tổ chức Văn hoá Giáo dục và Khoa học Liên Hợp quốc và Ủy ban của Liên Hợp quốc về phối hợp phát triển kinh tế và ngân thu.

7. Các chi phí cho các thành viên của Ủy ban sẽ do Chính phủ của các nước chịu trách nhiệm.

### **điều 33**

#### *Ngôn ngữ*

1. Công ước này sẽ soạn thảo bằng tiếng Anh, tiếng Pháp và tiếng Tây Ban Nha, ba bản có giá trị ngang nhau.

2. Ngoài ra, văn bản chính thức của Công ước này sẽ soạn thảo bằng tiếng Đức, tiếng Italia và tiếng Bồ Đào Nha.

### **điều 34**

#### *Thông báo*

1. Tổng Thư ký Liên Hợp quốc phải thông báo cho các nước có thẩm quyền tham dự Hội nghị nêu trong điều 23 và mời các thành viên Liên Hợp quốc, các ngành và Tổng Thư ký của Tổ chức Lao động quốc tế, Tổng Thư ký của Tổ chức Văn hoá, Giáo dục và Khoa học Liên Hợp quốc, Giám đốc của Văn phòng Liên Hợp quốc về phối hợp phát triển kinh tế và ngân thu tất cả các văn bản sau:

- a) Văn bản dự kiến phê chuẩn, chấp thuận hoặc gia nhập;
- b) Ngày bắt đầu hiệu lực của Công ước;
- c) Tất cả các thông báo, tuyên bố hoặc thông tin khác quy định trong Công ước này;
- d) Những bất kỳ tình huống nào dẫn chi tiết tới Khoản 4 và 5 của Điều 28 xảy ra.

2. Tổng Thư ký Liên Hiệp quốc công bố thông báo cho Tổng Giám đốc của Tổ chức Lao động quốc tế, Tổng Giám đốc của Tổ chức Văn hoá, Giáo dục và Khoa học Liên Hiệp quốc và Giám đốc Văn phòng Liên Hiệp quốc về bối cảnh tác phẩm văn học và nghệ thuật vì các yêu cầu của chuyển tiếp Tổng Giám đốc phù hợp với Điều 29, công nhận bất kỳ một thông tin nào nhận được từ các Quốc gia thành viên liên quan đến việc sử dụng Công ước này.